INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 9

TEIL I: Theoretische Grundlagen

1 Methodische Ansätze in der Übersetzungswissenschaft 15
1.1 Grundproblematik und Spannungsfelder 15
1.2 Ausgewählte methodische Ansätze in der Diskussion 19
1.3 Zusammenfassung und Postulate 30

2 Wissenschaftstheoretische Grundlegung der Methodologie des Übersetzens 32
2.1 Wissenschaftlichkeit und methodisches Denken in Natur- und Geisteswissenschaften 32
2.2 Das Vorgehen im Rahmen einer geisteswissenschaftlichen Methodik 35
2.2.1 Der Begriff des geisteswissenschaftlichen Methodenschemas 35
2.2.2 Anwendung des geisteswissenschaftlichen Methodenschemas 36
2.3 Anwendung des methodischen Vorgehens auf die wissenschaftliche Erstellung einer Übersetzung 38

3 Darstellung der Übersetzungsmethoden 41
3.1 Zur Gesamtmethodik 41
3.2 Die Methode *Aspektra*: Übersetzen nach Aspekten 46
3.2.1 Anliegen und Begrifflichkeit 46
3.2.2 Die *Aspektra*-Schrittfolge 47
3.2.3 Zur *Aspektra*-Methode und ihrer Anwendung 51
3.3 Die Methode *Relatra*: Übersetzen der Textinformation 53
3.3.1 Anliegen und Begrifflichkeit 53
3.3.2 Die *Relatra*-Schrittfolge 55
3.3.3 Zur *Relatra*-Methode und ihrer Anwendung 59

3.4 Die Methode *Holontra*: Berücksichtigung des holistischen Hintergrundwissens beim Übersetzen ... 63
3.4.1 Anliegen und Begrifflichkeit ... 63
3.4.2 Die *Holontra*-Schrittfolge ... 68
3.4.3 Zur *Holontra*-Methode und ihrer Anwendung ... 73
3.5 Zur Computerunterstützung der Methoden ... 77

4 Zusammenspiel der Übersetzungsmethoden ... 78
4.1 Verschränkte Anwendung ... 78
4.2 Die Schrittfolge beim Übersetzen ... 79
4.3 Zur Rolle des Abschlußkommentars ... 83
4.4 Einlösung der Postulate ... 84

TEIL II: Praktische Anwendungen

5 Die Ausgangsbasis: Der Beispieltext und seine *holistische*, *atomistische* und *relationale* Analyse ... 87
5.1 Der Beispieltext und Zusatzinformationen ... 88
5.2 Zur *Holontra*-Analyse des Ausgangstextes ... 90
5.2.1 Die Schrittfolge (1.- 4. Schritt der Methode) ... 90
5.2.2 Exkurs: Zur Übersetzungsproblematik bei *Holontra* ... 95
5.3 Zur *Aspektra*-Analyse des Ausgangstextes ... 96
5.3.1 Die Schrittfolge (1.- 4. Schritt der Methode) ... 96
5.3.2 Anwendungsprobleme ... 103
5.4 Zur *Relatra*-Analyse des Ausgangstextes ... 104
5.4.1 Die Schrittfolge (1.- 4. Schritt der Methode) ... 104
5.4.2 Anwendungsprobleme ... 109
5.5 Zur Übersetzung des Beispieltextes in die verschiedenen Einzelsprachen ... 110

6 Die Übersetzungen ... 112
6.1 Die Übersetzung in das Englische (D. Horton) ... 112
6.2 Die Übersetzung in das Französische (J. Philippi) ... 153
6.3 Die Übersetzung in das Italienische (L. Sergo Bürge) ... 204

6.4 Die Übersetzung in das Russische (C. v. Tsurikov) ... 226
6.5 Die Übersetzung in das Spanische (H. Seyl) ... 258

7 Zusammenfassender Werkstattbericht ... 314

8 Literaturverzeichnis ... 328

9 Glossar häufig verwendeter neuer methodenspezifischer Fachausdrücke ... 338

10 Kurzbibliographien der Autoren ... 345

11 Liste der Notationskonventionen ... 348

12 Liste der Abkürzungen ... 349

13 Index ... 350

14 Anhang ... 355
Anhang I (*Aspektmatrix*)
Anhang II (Darstellung des *Systems* 'Milch')
Anhang III (*lineares* und *synchron-optisches Netz*)